

MOTIVACIONES Y PERSPECTIVAS ACADÉMICAS Y SOCIALES DEL INTERÉS DEL ESPAÑOL EN COSTA DE MARFIL

MOTIVATIONS AND PERSPECTIVES OF ACADEMIC AND SOCIAL INTERESTS
OF THE SPANISH LANGUAGE IN IVORY COAST

AMA KOUASSI*
margueritekouassi@yahoo.es

Universidad de Bouaké,
Costa de Marfil

Resumen: El lenguaje es el medio de comunicación por excelencia entre las personas y entre los pueblos. El español ha despertado siempre un gran interés en el mundo académico. En Costa de Marfil, el análisis del curso escolar y universitario lo corroboran. En este artículo queremos comentar, en primer lugar, la organización de la escuela secundaria y la universidad. En un segundo punto vamos a tratar de analizar la presencia de España en Costa de Marfil, tanto a nivel social como económico. Si el inglés siempre ha sido el lenguaje del conocimiento prioritario en todo el mundo, otros idiomas como el francés, el español, el alemán, el italiano y el portugués no dejan de ser otra forma de la comunicación internacional, aunque en una escala menor. En el caso del español, se alcanzan posiciones asombrosas y está llamado a ocupar un lugar preponderante en los países en los que no es la lengua oficial, como EE.UU. o Brasil y, en África, en Costa de Marfil y Senegal. Nuestro artículo se inspira en otros estudios sobre el español de diferentes países no hispanohablantes, artículos sobre las relaciones comerciales entre España y Costa de Marfil y, en ocasiones, entre España y África. Además, también hacemos referencia a algunas de las organizaciones y servicios de los estudiantes y de los departamentos de español de las universidades de Abidján y Bouaké. **Palabras clave:** Español; Costa de Marfil; lenguaje; hispanohablantes.

Abstract: Language is, par excellence, the way of communication between persons and peoples. Spanish has always aroused a lot of interest in the academic world. In Côte d'Ivoire, the analysis of the school course and university corroborates

Referenciar como: Kouassi, A. (2014). Motivaciones y perspectivas académicas y sociales del interés del español en Costa de Marfil. *index.comunicación*, 4(2), 201-210. Recuperado de <http://journals.sfu.ca/indexcommunication/index.php/indexcommunication/article/view/129/127>

[*] Doctora.

tes that. In this article, first, we will briefly comment on the secondary school and the university organization. We secondly will try to analyze the presence of Spain in Côte d'Ivoire as at the social and economically level. If English has always been a language of priority worldwide in terms of knowledge, other languages like French, Spanish, German, Italian and Portuguese do not stop being another way of international communication, though in a minor scale. In case of the Spanish, staggering positions are reached and it is called to occupy a preponderant place in countries in which it is not the official language, as the USA, Brazil and, in Africa, the case of Côte d'Ivoire and Senegal. Our article is inspired by other studies on Spanish in different countries non Spanish speaking, articles about the commercial relations between Spain and Côte d'Ivoire and sometimes between Spain and Africa. In addition, we also make reference to some of the organizations, the students' services and the departments of Spanish at the universities of Abidjan and Bouaké. **Key words:** Spanish; Côte d'Ivoire; language; Spanish speakers.

1. Estadística de estudio. El caso del primer ciclo

En la enseñanza reglada de Costa de Marfil, los alumnos empiezan a estudiar el español entre los 14 y 15 años, es decir, dos años después de empezar con el segundo idioma, que es el inglés. ¿Cuáles son las razones por las que la mayoría elige el español en vez del alemán? El idioma español irrumpe en la formación y educación en Costa de Marfil en el tercer curso de la ESO, como lengua optativa, compitiendo con el alemán. La mayoría de los alumnos eligen este idioma por varias razones¹.

- ▶ El primer motivo es completar la formación de la enseñanza reglada con un idioma de opción ya que el inglés es obligatorio.

- ▶ El segundo motivo es la similitud de estructuras y palabras entre el francés, lengua oficial del país, y el español. Ambos idiomas tienen las mismas fuentes greco-latinas, a diferencia del alemán que es un idioma germánico. A pesar de las dificultades en cuanto a la gramática, los alumnos ponen mucho énfasis en aprenderlo. El interés suscitado se vuelve más importante en el caso de algunos alumnos para los que el idioma termina siendo su primera opción a la hora de escoger los estudios superiores.

[01] 230.000 alumnos, según los estudios realizados por María LÓPEZ BENITO, 2006. Remitimos también a los estudios de Salvador GREGORIO BENÍTEZ Y Koffi HERVÉ, 2010, publicados en Marco ELE. El estudio se centra en el contenido de la enseñanza y algunas recomendaciones a nivel general.

► El tercer motivo es la presencia de un fondo cultural. Se trata de la invasión de la música cubana en los años setenta, con palabras españolas que los jóvenes intentan utilizar en su vocabulario para demostrar su conocimiento de otro idioma más que el francés (ocurre sobre todo en las pequeñas ciudades y los pueblos). Palabras² como ‘sobre gas’ (‘sobregas’), ‘gafas’ y canciones como ‘Guantanamera’ –sin saber el significado de las letra– ya formaban parte del vocabulario de los alumnos antes de iniciar el estudio del español. Todo esto influye en la elección del idioma.

2. El caso de la universidad

En la universidad, a pesar de la importancia del español, el caso del curso pasado fue especial. En efecto, hubo casi 1.500 estudiantes matriculados en primer año durante el año escolar 2012-2013. Pero en nuestras encuestas destacamos que las razones proceden de los efectos acumulativos del conflicto armado (2002-2012), el cierre del acceso a la universidad para tres promociones de bachilleratos y la falta de infraestructuras y personal docente. Eso explica el número elevado de estudiantes en el departamento de español en Abidjan. En Bouaké, hubo sólo 97 estudiantes.

En Costa de Marfil existen dos departamentos efectivos de español, ubicados en Abidjan y Bouaké y uno nuevo que acaba de empezar en Korogho, sin olvidar la Escuela Normal Superior, las universidades privadas y las escuelas de formación profesional. La situación geográfica de Bouaké (está en el centro del país, es una gran ciudad, sin grandes actividades económicas) y de Korogho (está en el norte del país, aún con menos actividades económicas que Bouaké) hace que muchos estudiantes sean recelosos a la hora de ir a estudiar a estas ciudades.

Muchos estudiantes piden el traslado a Abidjan, una vez han sido orientados en estos departamentos, donde hay un problema de alojamiento y transporte. Pero además, existe todavía la psicosis de la crisis de 2002. En efecto en 2002, la ciudad de Bouaké fue invadida por los militares rebeldes que, a la postre, la mantendrán bajo su control, dominio y administración hasta 2012. La población tuvo que salir huyendo a pie a través de la selva. Hubo muchas matanzas. La psicosis de este periodo traumático lleva a muchos estudiantes a elegir Abidjan para estudiar, ciudad que siempre ha permanecido bajo el control gubernamental, siendo más segura que Bouaké.

[02] Estas palabras se usan frecuentemente en una conversación o para expresar una situación. Por ejemplo al decir “sobregas” quieren decir que una persona se va a divertir a lo máximo. “Gafas”, por ejemplo, se utiliza para dar una connotación peyorativa.

El deseo de las autoridades de equilibrar estas cifras está todavía lejos de cumplirse, porque el departamento de Abidjan sigue siendo la primera elección (este año hay 303 nuevos estudiantes) frente al de Bouaké, (194 nuevos estudiantes).

Cabe subrayar el interés tanto de los alumnos como de los profesores por dar una buena formación. Los estudiantes tienen un programa variado, lo que les permite conocer más la cultura, la historia y la literatura de los países hispanohablantes (España, América Latina, Guinea Ecuatorial). En el caso de América Latina y Guinea Ecuatorial se puede establecer un lazo más fuerte por el hecho de que, como Costa de Marfil, estos países fueron colonizados. Hay una historia ligada a la cultura colonial y a la búsqueda de una identidad propia que pasa por sacudirse de la influencia de la ex-metrópoli o al menos reducir su presencia.

Es cierto que en cuanto a estructuras mentales, a la hora de elegir entre el alemán y el español, muchos estudiantes se sienten identificados con los países latinoamericanos, casi todos de habla hispana. En primer lugar porque son también países en vía de desarrollo, en su mayoría, con unos desafíos y obstáculos parecidos a los nuestros. En segundo lugar, su literatura o cultura están impregnadas de la búsqueda de una identidad propia³, después de los traumas de la colonización. Esta búsqueda de identidad va emparejada con la búsqueda de una autonomía e independencia económica y hasta política frente a las injerencias de las ex-metrópolis.

3. Consecuencias

En un primer momento, saber un idioma es una ventaja competitiva para la persona que lo habla, a nivel profesional, académico, social y hasta económico, sin olvidar que los estudiantes tienen la posibilidad de viajar a los países nativos para mejorar o perfeccionar el idioma y la formación entablada. Prueba de ello son los viajes y 'baños lingüísticos', las becas de estudio o formación, etc. En la actualidad muchos padres animan a sus hijos en este sentido, ya que el conocimiento de la lengua predispone a una salida eventual. En la consciencia colectiva, hoy en Costa de Marfil, salir a estudiar fuera es sinónimo de éxito social y cultural, sobre todo si el país de acogida es un país desarrollado.

En Costa de Marfil, excepto en la enseñanza, la traducción o la interpretación, los que estudian estos idiomas se ven obligados a reorientar su carrera profesional. Se ven abocados a emprender otro tipo de formación para poder

[03] José Martí y Mongo Beti, por ejemplo, son autores que han reivindicado en sus novelas su identidad frente a los colonizadores.

incorporarse al mercado laboral. El gobierno ha instaurado el sistema LMD (Licenciatura, Máster, Doctorado) para facilitar la inserción de los estudiantes en la vida profesional. Pero la realidad es otra y los mismos problemas existen. Los estudiantes tienen que buscar otra alternativa para poder vivir. El 18 por ciento de los estudiantes viven del español mientras que el 82 por ciento se han reconvertido, aunque sigan utilizando el idioma que han aprendido. Siendo un país de habla francesa, es normal que las actividades en la lengua española sean escasas. Pero a pesar de ello, el español sigue suscitando mucho interés en el mundo escolar.

No hay que olvidar la presencia de España tanto a nivel social como económico en nuestro país.

4. Organizaciones y empresas españolas en Costa de Marfil

4.1 A nivel social

a) **La congregación religiosa San Viator**, está ubicada en Abidjan y Bouaké desde donde desarrolla sus actividades hacia el resto del país. Se encarga de la educación de los jóvenes a través de la construcción de centros de formación y colegios, con la ayuda de la Agencia Española de Cooperación, de algunos gobiernos autónomos de España como los del País Vasco, Navarra, Castilla y León y Cataluña. Han creado centros de salud, por ejemplo en Bouaké, y el Hospital Saint-Camille se ocupa de los enfermos mentales. Los aloja y les da tratamiento. Hay centros llamados “Foyer de jeunes filles” donde las monjas enseñan a las jóvenes actividades manuales y domésticas (coser, cocinar y leer). Cabe recordar también, que hasta antes de la guerra de 2002, el Colegio Saint-Viateur de Bouaké era uno de los que obtenía los mejores resultados en formación y éxito en el BEPC y el BAC⁴.

b) **La congregación OPUS DEI** trabaja en Costa de Marfil desde 1980. Están ubicados en Abidjan y Yamoussokro. El Opus Dei, como sabemos, es una confesión religiosa dentro de la religión católica. Fue creado por José María Escrivá Balaguer, un sacerdote español. El Opus Dei nos hace pensar directamente en España, ya que la mayoría de los formadores vienen de allí.

Sus actividades también se centran en la formación humana, cultural y cristiana. Está integrado por alumnos, estudiantes, trabajadores y religiosos. Tienen tres iniciativas apostólicas:

[04] BEPC (Brevet d'étude du premier cycle) es el diploma del primer ciclo. BAC: Bachillerato; diploma para el acceso a los estudios superiores.

- ▶ **LLomba**: es un centro de encuentro. Organizan seminarios de formación, retiros espirituales en Mbatto-Bouaké situado en las afueras de Abidjan. Tiene centros de educación para mujeres y un centro de salud cerca de Bingerville (ciudad en las afueras de Abidjan).
- ▶ **Yamovi**: es una escuela de formación profesional de chicas jóvenes. Imparten formación en hostelería y salud. Está en Abobo.
- ▶ **Comoé**: es una escuela cultural y residencial para estudiantes en Cocody (Abidjan). La gestionan personas de la confesión.

El actual vicario es Monseñor Francisco Sánchez Casas, quien está al mando desde su implantación en Costa de Marfil.

c) **La Congregación Luis Amigo Ferrer. Fundación amigos**: En Costa de Marfil vive y trabaja la congregación “los amigionianos”: es una rama de la congregación Luis Vicente Ferrer. Se dedica a ayudar a los jóvenes con problemas, jóvenes abandonados, sin familia, para su inserción en la sociedad, mediante una formación práctica.

Amigo Doumé: Es un centro situado en Abidjan, a la orilla de la laguna. Está integrado por religiosos españoles. Es una fraternidad donde los jóvenes aprenden un oficio, talleres de carpintería y ganadería. Hay también un servicio de capilla y un comedor. Hacen un trabajo de ayuda. Casi todos los países integrantes son de habla hispana: Filipinas, Colombia, Ecuador, muchos centroamericanos, Argentina... excepto Brasil, Costa de Marfil, Benín y alguno otro más.

d) No hay que olvidar tampoco la **Comunidad Xavière**, nacida de las obras de Francisco de Asís. Están en Costa de Marfil, en Abidjan, y trabajan también para la población. Su actividad está más bien centrada en el aspecto religioso.

e) **Remar** es una ONG. Se encarga de la reinserción de los jóvenes de la calle y drogadictos en Costa de Marfil. Además recoge ropa y muebles usados para los más pobres.

f) **Levántate y anda**: es una ONG nacida en Coslada, Madrid en 2010. Era, un grupo de senderistas, que organizaba salidas por la sierra de Madrid y parques naturales. Desde el regreso a Costa de Marfil, del doctor Kpan Victor, la asociación se ha implicado en proyectos de cooperación y acciones solidarias. Tiene

su sede en el centro solidario de Coslada. Ha desarrollado muchos proyectos de cooperación en Costa de Marfil como la construcción de un centro de salud y una escuela primaria en Françoikro (Sinfra), un locutorio en Anono y, sobre todo, otorga desde hace tres años 40 becas de estudio a alumnos de primaria en el barrio precario cerca de Cocody Danga.

4.2 A nivel económico

Cada vez más, los españoles se involucran en el mercado subsahariano en relación a la creación de empresas. Debido al deseo de los países africanos de progresar, desarrollarse... y la crisis europea, muchos países europeos han buscado otras fuentes de inversión. Costa de Marfil no se ha quedado fuera de esta oportunidad. El idioma no ha sido un impedimento para competir por los mercados con los demás países, ya que la lógica sería tratar con países del mismo idioma.

En Costa de Marfil existen distintas empresas españolas repartidas entre los dos puertos del país, es decir, Abidjan y San Pedro. En Abidjan, la empresa SOGIP se dedica al consignatario de atuneros en el puerto. Emplea a muchos trabajadores. La empresa ESMISA fabrica los cubitos de caldo llamados “JUMBO”, una sucursal de la empresa Gallina Blanca. En esta empresa hay por lo menos 50 trabajadores. En los supermercados cada vez más llegan productos españoles: bebidas (vinos), desayunos, chocolate y otras marcas llamativas⁵.

Las empresas IESCA y SIGAL se dedican respectivamente al equipamiento médico-hospitalario y a la fabricación de guantes de látex.

En cuanto a la empresa SIP CATALA, ubicada en San Pedro, su principal actividad es la exportación de madera. Covalma está ubicada al oeste para la explotación de madera para abastecer el mercado de la construcción en España y en Rusia.

La empresa de construcción (ACS) destaca en un mercado muy activo. La mayoría de los constructores exigen un material de calidad.

Uno de los productos españoles muy conocidos por los agentes del mercado y por los consumidores marfileños es la cerámica, en concreto, los azulejos. En este capítulo de productos España compite con Italia y China. Los productos italianos son también muy apreciados por su calidad, pero el producto español está más presente en el país. En cambio, el producto chino que llega a Costa de Marfil es mayoritariamente de baja calidad. En efecto, en muchos proyectos de construcción, el promotor exige al contratista la utilización de productos cerámicos españoles o italianos. Así pues, la cerámica española tiene una muy

[05] Javier MORENO LÁZARO: ‘La empresa familiar española y el mercado mundial: Agrolimen, una perspectiva histórica’, en *Revista de economía*, 2009.

buena acogida en el mercado, mientras que en el resto de materiales de construcción no son muy conocidos por los consumidores marfileños. Los azulejos españoles están reservados a una clase burguesa por el precio, lo que lleva a los pobres a comprar los de los chinos.

Cobra, una de las empresas de electricidad española ha conseguido un contrato de once millones de euros para el mercado de Costa de Marfil⁶ y de saneamiento en Angola.

5. Consecuencias

En muchas de las empresas españolas instaladas en Costa de Marfil, hablar español y saber de la cultura hispana puede ser una ventaja competitiva para los candidatos a los puestos de trabajo. El trabajador que entiende y sabe de la cultura del empresario siempre será un puente más sólido entre la cultura local y la del empresario, e incluso más rentable en caso de necesitar de una mejora de su capacitación profesional.

Lo que es relevante para todas estas empresas es que no se necesita el idioma, es decir el español, para poder trabajar en estas fábricas. Basta con que la asistente o la secretaria del director español sepa hablar el idioma para que las cosas se hagan. En estas fábricas no se trata de un trabajo intelectual sino de algo más bien manual, mecánico y técnico.

La presencia de España y del español en dos ámbitos tan importantes como la formación académica (centros de formación, ONG's, congregaciones religiosas, etc.) y los centros económicos y empresariales es más que atractiva y motivadora a la hora de elegir.

Es aconsejable que estas empresas colaboren con los departamentos de español para explicar el tipo de trabajador que necesitan. Hay que mantener el contacto con estas empresas que se instalan en nuestro país, para poder hacer efectivo la contratación.

6. Conclusión

El análisis elaborado nos permite ver la presencia efectiva no sólo del idioma español sino también de instituciones españolas en nuestro país. En efecto, si partimos de la base del idioma, este país no tiene ningún interés aparente. Pero, como ya lo hemos visto, la lengua no ha sido un obstáculo; al contrario, ha permitido a España participar en el desarrollo de este país. La creación de escuelas, de centros de formación y las subvenciones son elementos que difunden

[06] Susana BLÁZQUEZ: 'Las empresas se vuelcan en África', en el diario *El País*, en la sección economía, 22/11/2013. Son informaciones recopiladas a través de periódicos españoles en Internet.

información sobre España. A este nivel, es importante porque existe un verdadero interés y un deseo de conocer la cultura y el idioma del benefactor para que la colaboración sea más efectiva. El interés por el español es cada vez más creciente, a pesar de la poca oferta laboral. Lo que hay que subrayar es que la presencia de empresas es cada vez más importante. El vino español está presente; la moda, también a través de Mango (empresa de moda catalana). La tendencia es positiva ya que los muchos artículos sobre la expansión económica española están situando a África –incluyendo a Costa de Marfil– como fuente de inversión para España.

La recuperación económica desde el final de la crisis en Costa de Marfil y el deseo del gobierno de atraer inversores extranjeros están incrementando el número de empresas extranjeras en el país. Así es que en el dominio de la construcción y de proyectos solidarios España está presente en África y Costa de Marfil.

7. Bibliografía

► AMAT ROYO, Joaquín (2012): ‘África ¿Opción para las empresas españolas?’, en *Cataluña Empresarial*, marzo-abril 2012. Barcelona. Consultado el 14 de abril de 2014 desde:

<http://www.joaquinamat.es/.../Es+el+momento+las+empresas+españolas+en+africa>

► BENÍTEZ RODRÍGUEZ, Salvador Gregorio y KONAN, Koffi Hervé (2010): ‘La situación actual del español en Costa de Marfil. Contexto específico para la enseñanza del Ele’. Consultado el 16 de abril de 2014 desde:

<http://marcoele.com/español-en-costa-de-marfil>

► BLÁZQUEZ, Susana, (2013): ‘Las empresas se vuelcan en África’, en *El País Economía*. Madrid, 24 de noviembre de 2013. Consultado el 13 de abril de 2014 desde: http://economia.elpais.com/economia/2013/11/22/actualidad/1-385125066_899613.html

► Europa Press (2011): ‘Gallina Blanca Star creará 100 empleos con una nueva fábrica en Costa de Marfil’. Consultado el 15 de abril de 2014 desde: www.europa-press.es/economia/noticia-economia-empresas-gallina-blanca-star-creara-100-empleos-nueva-fabrica-costa-marfil-20111220180327.htm

► LÓPEZ BENITO, Marina y GARCÍA MORAL, Carolina (2006): ‘El español en Senegal, Costa de Marfil, Burkina Faso, Cabo Verde y Gambia’, *Enciclopedia del español en el mundo*, anuario del instituto Cervantes 2006-2007, pp. 57-62. Consultado el 14 de abril de 2014 desde:

http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_español_mundo/español_paises/africa.htm

► MARTÍNEZ, Pierre (1996) *La didactique des langues étrangères*. París, Presses Universitaires.

- ▶ MORENO LÁZARO, Javier (2009): ‘La empresa familiar española y el mercado mundial: Agrolimen, una perspectiva histórica’, en *Revista de economía*. Consultado desde: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=318807>

Sitios web

- ▶ Opus Dei. Consultado el 15 de abril de 2014 desde: <http://www.amigonianos.org>
- ▶ Asociación Levántate y anda. Consultado el 14 de abril de 2014 desde: <http://www.opusdei.ci/art>
- ▶ Congregación Luis Amigo Ferrer. Fundación Amigos. Consultado el 13 de abril de 2014 desde: <http://www.asociacionlevantateyanda.org>

Servicios consultados

- ▶ Servicio de alumnos en la Universidad de Feliz Houphouët Boigny (Scolarité Abidjan)
- ▶ Servicio de alumnos en la Universidad Alassane Dramane Ouattara (Scolarité Bouaké)
- ▶ Departamento de español en Abidjan Universidad Feliz Houphouët Boigny (UFR Comunicación)
- ▶ Departamento de español en Bouaké Universida Alassane Dramane Ouattara (UFR Comunicación)